



VÝBĚROVÝ PŘEDMĚT V ANGLIČTINĚ PRO STUDENTY MAGISTERSKÉHO STUDIA  
ELECTIVE COURSE IN ENGLISH FOR POSTGRADUATE (MA) LEVEL STUDENTS

***CAT Tools, Machine Translation and Post-editing MT Output***

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <i>Lecturer:</i>                 | PhDr. Bc. TOMÁŠ SVOBODA, Ph.D.  |
| <i>Term:</i>                     | Summer semester, a 90-minute seminar every two weeks  |
| <i>Certificate:</i>              | “zápočet”   |
| <i>ECTS credits:</i>             | 3   |
| <i>Conditions to completion:</i> | Active participation, at least 75% attendance, homework, presentation   |
| <i>Aim of the course:</i>        | <p>Students learn about the history and development of Computer Aided Translation (CAT) and Machine Translation (MT), they learn how to use CAT tools – SDL Trados and MemSource – and how to perform post-editing of MT output (PEMT). The course is aimed at the technology competence in the translation process, not on the translation competence: Apart from the instruction, which is held in English, there is no requirement for proficiency in specific languages.</p> <p>There is no precondition as regards familiarity with CAT tools and/or MT.</p> |

*Topics to be covered:*

- Basics on Tools and Technologies for Translation; past, present, and future of CAT and MT technologies
- Immersion into CAT technology: Hands-on training with SDL Trados Studio
- Immersion into CAT technology: Hands-on training with MemSource
- Training in post-editing MT: Google Translator’s Toolkit
- Building/using MT engines: e-Translation, Casmacat, Moses
- Hosted presentations, hands-on seminars (international guest speakers)

## **Selected bibliography**

- Austermühl Frank. *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.
- Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. (University of Ottawa Press, 2002).
- Dunne, K. J.: *Perspectives on Localization*, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam, Philadelphia, 2006.
- Jackson, P.: *Natural language processing for online applications: text retrieval, extraction and categorization* / Peter Jackson, Isabelle Moulinier, 2007.
- Olive, Joseph, Christianson, Caitlin, McCary, John (Eds.): *Handbook of Natural Language Processing and Machine Translation*. Springer 2011
- Svoboda, Tomáš. *Man and Machine: Translation in the Era of Augmented Reality*. BAUR, Wolfram et al. *Man vs. Machine?: Proceedings of the XXth FIT World Congress*. Berlin: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, 2014, p. 93-99. ISBN 978-3-938430-63-7.